

梁高燕◆著

翻译研究

《诗经》英译研究

RESEARCH ON ENGLISH TRANSLATION OF
THE BOOK OF POETRY



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

梁高燕◆著

翻译研究

《诗经》英译研究

RESEARCH ON ENGLISH TRANSLATION OF
THE BOOK OF POETRY



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

内容提要

《诗经》英译研究是一个极富潜力和挑战性的研究对象,本书是作者近年来翻译研究的一个阶段性成果,也是对《诗经》英译的深入思考和总结。目前,国内出版的同类专著只有青岛科技大学外国语学院李玉良副教授2007年出版的《〈诗经〉英译研究》。李教授的书是以《诗经》英译的宏观研究为主,而本书主要侧重《诗经》英译的微观研究。

本书注重翻译实践研究,主要进行了《诗经》翻译学和名物学视角下的英译及《诗经》中文化因素的翻译研究,并侧重研究了汪榕培教授与潘智丹教授的《英译〈诗经·国风〉》。本书的研究方式突出交叉学科研究,注重结合《诗经》译本的点、线、面研究,重点强调《诗经》翻译过程中的文学性、史料价值和文化价值。本书的突出特色是从微观方面入手讨论了文学、名物学和翻译学以及跨文化视角下的《诗经》英译研究。

策划编辑:邢艳萍

责任编辑:陈晶晶

图书在版编目(CIP)数据

《诗经》英译研究/梁高燕著. —北京:知识产权出版社,2013.2

ISBN 978-7-5130-1831-9

I. ①诗… II. ①梁… III. ①《诗经》—英语—翻译—研究 IV. ①I207.22②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第006431号

《诗经》英译研究

SHIJING YINGYI YANJIU

梁高燕 著

出版发行:知识产权出版社

社址:北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话:010-82000860 转8101/8102

责编电话:010-82000860 转8391

印 刷:知识产权出版社电子制印中心

开 本:787mm×1092mm 1/16

版 次:2013年4月第1版

字 数:184千字

ISBN 978-7-5130-1831-9/I·260 (4657)

邮 编:100088

邮 箱:bjb@cnipr.com

传 真:010-82005070/82000893

责编邮箱:shiny-chjj@163.com

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:12.5

印 次:2013年4月第1次印刷

定 价:35.00元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

出版前言

2011年10月，中共十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》提出要努力建设社会主义文化强国，并提出了到2020年的文化改革发展奋斗目标。十八大报告进一步明确要扎实推进社会主义文化强国建设。

在国家如火如荼地开展社会主义文化强国建设的时代背景下，作为出版人的我们更应该蓄势待发，为社会主义文化事业献出一份力量。我社积极倡导和学习十八大报告，扎实推进社会主义文化强国建设，充分发挥出版社的优势和独特作用，创新工作方式、方法，积极参与、主动策划文化创新活动，真正使文化起到引领风尚、教育人民、服务社会的作用。所以在社领导的鼓励和关怀下，在各位作者辛勤付出的同时加上各位编辑同仁的积极努力，终于成就了我社“‘十二五’规划语言类丛书”。

本套丛书取材丰富，态度严谨。本着择优收录的原则，注重积极传播和分享文学、语言学、词汇学、翻译学等研究领域的最新研究成果，以推动这些领域的学术研究进步为宗旨，择优收进了我社“十二五”期间出版的语言研究类书籍，如《樋口一叶及其作品研究》、《英语教学的理论与实践》、《电子词典增强下的词汇学习模式》、《双重否定的类型学研究——以汉语和英语为例》、《〈诗经〉英译研究》、《汉语结果句式研究》（日文版）等。

本套丛书是开放式套系丛书，我们将会精心挑选，在整合本社资源的前提



下，推陈出新，尽量为读者和各位学者提供更多的既具研究价值，又具有品赏价值的文化、学术大餐。我们出版此书，意在为我国内地读者和研究者提供一套严谨的而又视角不同的参考著作，如有纰漏还请各位读者和学者斧正。

知识产权出版社

2013 年 4 月

前 言

翻译难，文学翻译更难，而典籍翻译则难于上青天。因为中国文化典籍浩如烟海，博大精深；因为典籍英译不仅涉及汉语与英语的互译，且汉语语言文化本身历时变化纷繁复杂，加上古今互译版本众多，所以典籍翻译极富挑战性。但在当今全球化的时代背景下，典籍翻译是“中国文化走向世界”最有效的途径，所以典籍英译具有重要意义。当代研究《诗经》具有重要的理论意义和实践价值。而《诗经》又是我国文化典籍中的珍宝，尤其值得研究。《诗经》英译研究对弘扬中华文明中的国学精粹；对加强民族认同感和自豪感，增强民族凝聚力；对促进中西文化交流均大有裨益。另外，《诗经》英译的理论与实践研究会进一步加强高校的英语专业建设，尤其是文学专业和翻译专业建设，同时对文学和翻译教学、对外汉语教学和管理以及跨文化交际研究均有启发意义。

《诗经》英译研究是一个极富潜力和挑战性的研究对象，也是笔者多年的学术研究兴趣所在，所以本书选择《诗经》英译作为研究对象。到目前为止，关于《诗经》英译研究的专著很少，只有青岛科技大学外国语学院李玉良副教授出版过同类书籍——《〈诗经〉英译研究》。该书是李教授在其南开大学英语语言文学专业文学博士毕业学位论文的基础上反复修改于2007年11月出版的。该书注重《诗经》不同译本的线式研究及《诗经》原文本的版本研究。作者在该书的“序”中坦言“本书主要是以《诗经》翻译的宏观研究为主，



对其中诗篇翻译的微观研究做得比较少，打算以后专门就诗篇翻译的微观问题进行探讨。本书所研究《诗经》翻译版本只有八个，还有一个十分重要的版本没有收集到，那就是瑞典著名汉学家高本汉的英语译本，不能不说是一个缺憾。相信在不远的将来，这一缺憾一定会得到弥补。”其内容主要包括《诗经》翻译研究的历史与现状及方法；《诗经》原文本的形成（包括《诗经》的传体，诗六义：风、雅、颂、赋、比、兴，《诗经》及其研究的流变）；《诗经》译本与底本考察：经学视角下的《诗经》翻译研究——理雅各、詹宁斯、阿连壁译本的考察；文学翻译视角下的《诗经》翻译研究——韦利译本的考察，意象主义诗学派庞德译本的研究。另外，第八章还包括不同译本的对比研究。作者的结论是当代应重视史料价值及文化价值，《诗经》翻译的过程中其文学性应是最高目标，以利于当代中国文化经典的对外传播。并在译本对比研究的基础上提出了典籍翻译的理论问题。

与李教授的专著相比，本书突出交叉学科研究，注重与《诗经》译本的点、线、面研究相结合，重点强调《诗经》翻译过程中的文学性、史料价值和文化价值。本书的突出特色是将《诗经》的文学研究、名物研究与翻译方面的研究相结合。与李教授的书形成互补的是，本书主要是以《诗经》诗篇翻译的微观研究为主，而这些翻译研究本身就是从文学、翻译研究角度的讨论。本书是作者近年来翻译研究的一个小结，也是对文学翻译、典籍翻译尤其是《诗经》英译的深入思考和总结。本书在具体讨论过程中，侧重翻译实践研究，主要侧重《诗经》翻译学和名物学视角下的英译研究和《诗经》中文化因素的翻译研究，着重汪榕培教授与潘智丹教授的《英译〈诗经·国风〉》研究。

本书内容主要包括《诗经》英译研究的点、线、面各个部分，主要从翻译研究视角、文学视角和名物学视角展开研究，且有时各种视角相结合探讨《诗经》英译的具体问题；综合运用包括文献法、比较法、问卷调查法、访谈法和行动研究法等多种研究方法。全书主要内容分十章，第一章翻译概述，主要介绍了翻译的定义、起源与“名”和“实”以及翻译分类；第二章《诗经》

英译研究的意义和现状,主要讨论了《诗经》英译研究的理论意义、实践价值及当代意义,另外,还对国内外的《诗经》英译研究状况、《诗经》英译研究存在的问题及研究趋势进行了探讨;第三章文学翻译研究与《诗经》英译,主要从文学翻译、翻译批评、文学翻译批评角度探讨《诗经》英译研究;第四章典籍翻译研究与《诗经》英译,主要从典籍翻译角度探讨《诗经》英译;第五章主要探讨翻译研究视角关照下的《诗经》英译,包括《诗经》英译史、译本、译者、具体诗篇研究;第六章重点讨论汪榕培教授和《诗经》英译,《英译〈诗经·国风〉》的翻译背景、翻译标准和翻译策略;第七章文学研究视角关照下的《诗经》英译,具体包括《诗经》中文学意象的英译研究、叠音词的英译研究以及《诗经》英译批评;第八章名物学视角关照下的《诗经》英译,主要从名物学角度探讨《诗经》中的植物类、动物类、服饰类名物的英译;第九章跨文化视角下的《诗经》英译研究,主要探讨文化生态学视角下的《诗经》英译研究;第十章是笔者对于当代推进《诗经》英译研究的思考,在总结当代翻译研究新成果的基础上探讨当代《诗经》英译研究关于研究内容和研究方式方面的思考。

本书能得以出版要特别感谢知识产权出版社及其编辑陈晶晶、邢燕萍。她们在百忙之中仔细审阅了本书的全部书稿,并提出了宝贵的修改意见。正是由于她们的帮助和努力,才使本书顺利出版。另外,感谢太原科技大学校领导特别是外国语学院领导对我科研工作的大力支持和帮助;感谢南开大学王宏印教授详细耐心的指点和帮助,王教授的鼓励和点拨坚定了我的研究方向,开阔了我的研究视野,并参加了第七届全国典籍翻译会议,收获颇多;感谢苏州大学外国语学院汪榕培教授、大连外国语学院潘智丹教授的鼓励和指教,还要感谢辽宁师范大学王曷、翁德修等多位教授帮我指点迷津,感谢山西大学文学院及其《诗经》研究中心的刘毓庆教授等多位良师益友的无私帮助。所有这一切让我受益匪浅。此外,要特别感谢的是我生活中的朋友们和那些素昧平生的网友们的热情无私的支持和帮助。最后,也特别感谢我的丈夫和女儿的支持、帮助和鼓励,没有家人的坚强后盾,我可能无法完成这本书稿。



本书对大中专院校英语专业本科生和研究生、对从事翻译教学和研究的教师和学者、对广大的翻译爱好者，尤其是《诗经》翻译、典籍翻译乃至文学翻译爱好者们都具有一定的参考和借鉴价值。由于作者水平有限，加上《诗经》英译涉及多学科、多层次、多角度的问题，本书难免会有疏漏和不足之处，敬请广大读者批评指正。

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的定义	2
第二节 翻译的起源和发展	6
第三节 翻译的“名”和“实”	13
第四节 翻译的分类	20
第二章 《诗经》英译研究的意义和现状	22
第一节 《诗经》英译研究的理论意义和实践价值	22
第二节 《诗经》英译研究的当代意义	23
第三节 国内的《诗经》英译研究	25
第四节 国外的《诗经》英译研究	29
第五节 《诗经》英译研究存在的问题及研究趋势	30
第三章 文学翻译研究与《诗经》英译	33
第一节 文学翻译	33
第二节 文学翻译、翻译批评与文学翻译批评	40
第三节 从文学翻译角度看《诗经》英译	42
第四章 典籍翻译研究与《诗经》英译	45
第一节 典籍翻译概况	46
第二节 典籍翻译的现状、问题与对策	47
第三节 从典籍翻译角度看《诗经》英译	50



第五章 翻译研究视角关照下的《诗经》英译	54
第一节 《诗经》英译史研究	54
第二节 《诗经》英文译本及其研究	68
第三节 《诗经》英译的文本研究	71
第四节 《诗经》不同诗篇的英译研究	73
第五节 《诗经》英译的译者研究	85
第六章 《英译〈诗经·国风〉》研究	89
第一节 汪榕培教授与《诗经》英译	89
第二节 《英译〈诗经·国风〉》的翻译背景	93
第三节 《英译〈诗经·国风〉》的翻译标准	96
第四节 《英译〈诗经·国风〉》的翻译策略	98
第七章 文学研究视角关照下的《诗经》英译	104
第一节 《诗经》中文学意象的英译研究	104
第二节 《诗经》中叠音词的英译研究	122
第三节 《诗经》英译批评	125
第八章 名物学视角关照下的《诗经》英译	133
第一节 《诗经》中植物类名物的英译	134
第二节 《诗经》中动物类名物的英译	135
第三节 《诗经》中服饰类名物的英译	146
第九章 跨文化视角下的《诗经》英译研究	151
第一节 文化生态学的视角	152
第二节 文化生态学视角下的《诗经·国风》桑意象研究	154
第三节 跨文化视角下《诗经》英译研究	162
第十章 当代推进《诗经》英译研究的思考	165
第一节 关于《诗经》英译研究内容的思考	166
第二节 关于《诗经》英译研究方式、方法的思考	176
第三节 关于《诗经》英译研究趋势的思考	179
主要参考文献	182

第一章 翻译概述

翻译有悠久的历史，“是人类社会各民族之间最重要的交际活动之一，也是人类社会最古老的职业之一。翻译跨越中西、沟通古今、穿越时空，是连接不同国家、不同民族与文化的最主要的桥梁。翻译不仅丰富了各民族的语言，促进了各民族文学的发生和发展，传播了先进的科学文化知识，还为推动人类社会的进步以及人类精神文明的建设和发展作出了巨大贡献。如今，世界已经进入全球化时代，翻译更是成为当今人类社会各国、各民族间不可或缺的重要交际手段和交往途径”^①。翻译自古就有，但其作为一个现代学术概念，其内涵和外延在不同时空下不尽相同，而且仍在不停演变。要深入进行翻译研究、把握其精神实质，就有必要对翻译的定义、起源及其历史演变过程进行追溯和梳理，并深入揭示翻译的“名”和“实”。这也是翻译科学研究以及翻译本体

① 谢天振：《中西翻译简史》[M]，北京：外语教学与研究出版社，2009年序言。



论研究的必然开端。本节史海钩沉，试图追溯中西方历史的源头，探求人类早期中西翻译的起源、翻译概念的演变、中西翻译史的发展，对比中西翻译的“名”与“实”的异同。

第一节 翻译的定义

什么是翻译？古今中外仁者见仁，智者见智，有人认为翻译是一种科学；有人认为翻译是一种艺术；有人认为翻译是一种技能；有人认为翻译是一门学科。对翻译定义的探讨，应该从“翻译”或“translate”的中外词源角度分析开始。

一、“翻译”或“translate”的词源分析

从汉语词源角度分析，《说文解字》中“翻”字的解释是“𪗇，飛也。从羽番聲。或从飛”。将其翻译成现代汉语意思是“翻，即飞，飞翔，形声字。羽是形符，番是声符”。而“飛”的解释是“飛，鳥翥也。象形。凡飛之屬皆从飛”。将其翻译成现代汉语即“飞，就是鸟向上飞，象形字，所有飞行的那一类都形从飞”。“译”即“譯，傳譯四夷之言者。从言睪聲”。《象形字典》的解释是“译”的篆文“譯”由两部分组成，即言（意为言，说）和睪（通“驿”，意为传递），造字本义是用一种语言传达另一种语言。《周礼义疏》的解释是“译，即易，谓换易语言使相解也”，“译”是中原人话语中心的解释，即“译，为中原人解释、转述四方少数民族的语言”，意思是“译，言为形符，睪为声符。指变换语言进行传译，使不同民族之间语言相通，相互理解”。钱钟书先生曾对“翻译”一词作了训诂研究。“译”字包含“诱”、“媒”、“讹”、“化”等义，他用这几个字说明了“翻译能起的作用，难以避

免的毛病,所向往的最高境界”^①。因此,“翻译”的含义可以解释为传译,通过翻译使得不同民族之间的人们超越语言的障碍,使其语言相通,以便能自由交流并沟通心灵,增进理解。

从英语词源分析,英文“translate”一词源于拉丁文的“translayus”,意为“传递、运载”(carried across),其含义是将原文本语言转换成目的语文本语言内容,使其文本意义传递给对方。从词源来看,翻译是一种传递语言、言语内容和含义的过程。它是在目的语中寻找和源语言信息尽可能接近、自然的对等话语。

二、翻译的定义

沿着中国翻译理论和实践的历史轨迹探究发现,翻译的定义在我国的译学史上经历了自发到自觉,实践到理论的发展演变及升华历程。经历佛经翻译的漫长实践磨炼后,到清朝,中国译学终于走上了自觉反思的道路,此后便出现了一系列翻译定义。我国许多的伟大翻译家给出了不同的翻译定义,而这些定义无一例外均与他们的翻译理论和实践密切相关。他们提出的翻译定义往往与翻译标准、翻译目的、翻译方法和策略等等联系在一起。如严复提出了“信、达、雅”,林语堂提出了“忠实、通顺、美”,钱钟书提出了“化境说”等等。

严复(1854~1921)的翻译理论和实践为中国翻译史揭开了重要的一页。在翻译理论方面,严复提出了“信”、“达”、“雅”的翻译标准。他曾在1898年发表的《天演论译例言》中说“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉”。他明确地将三国时支谦在《法句经序》中提出的“信”、“达”、“雅”三字作为翻译标准。罗新璋评价“信达雅”说“客观上起到了继往开来的作用,一方面集汉唐译经论说之大成;另一方面开近世翻译学说之先河”^②。

① 薛绶之、张俊才编. 林纾研究资料 [M]. 福州: 福建人民出版社, 1982 年第 291 页.

② 罗新璋. 翻译论集 [M]. 北京: 商务印书馆, 1984 年第 6 页.



林纾（1852～1924年）则把翻译当成是救国强国的途径之一。林纾是近代中国难得的一位翻译家、古文家和爱国者。青年时就心怀一颗爱国之心，认为中国要富强，必须学习西方。中年后更是爱好读书、买书和藏书。他不懂外语，不能读原著，只能靠译本“按图索骥”。后来，他与朋友合作翻译小说达200余种，为中国近代译界所罕见，曾被人誉为“译界之王”。国难当头，林纾希望通过自己的译作警醒国民，激发国民的爱国热情，以达到救国的目的，这也是林纾翻译外国小说的主要目的。

林语堂（1893～1976）学贯中西，深谙东西方文化，一生写作和翻译了大量文学作品，为传播中国文化、促进中西方文化交流做出了巨大贡献。林语堂是20世纪中国文坛上创作和翻译并举的优秀作家之一，尤以英文创作与翻译闻名于世。他用英文创作了《吾国与吾民》（1935），《生活的艺术》（1937）和《京华烟云》（1939）等多部描述中国、中国人生活的书。作为翻译家，其翻译成果主要是 *The Wisdom of China and India*（1942），*The Wisdom of Confucius*（1938），*The Wisdom of Laotse*（1948）及 *The Importance of Understanding*（1960）等作品。钱钟书先生主要从文学翻译角度提出了翻译理论——“化境论”。钱钟书认为：“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于‘化境’”^①。在《林纾的翻译》中，钱钟书通篇就是围绕“诱”、“媒”、“讹”、“化”展开对林纾译作的分析和评价。在文中，钱先生认为翻译的作用可概括为“诱”、“媒”二字。他认为，“诱”指读者可能会因为读了译作的原因而对原作品产生更浓厚的兴趣，从而勾起想读原著的欲望和冲动；另外，这个“诱”和“媒”字从广义上来说其实反映的正是翻译对文化交流所起到的巨大作用。在《论翻译》一书中，他首先提出了“忠实、通顺、美”的翻译标准。

吕俊教授（1997）认为翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动，其本

① 钱钟书. 钱钟书散文 [C]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997 年第 269 页.

质是传播。王克非教授（1997）认为翻译是译者将这一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来的文化活动。综上所述，中国的翻译家、学者提出的翻译定义往往与翻译标准、翻译目的、翻译方法和策略等等联系在一起。

从上述英语词源出发可知，翻译的定义是将原文本语言转换成目的语文本语言内容，使其文本意义传递给对方。当代美国翻译理论家尤金·奈达（Eugene. A. Nida）在此基础上，又提出：翻译是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语信息，首先是意义，其次是文体。翻译远不止是一种科学，它还是一种技巧，而且完美的翻译永远是一种艺术。所以奈达的翻译理论强调意义优先，文体第二。前苏联语言学派翻译理论家费道罗夫认为翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中已表达出来的东西，准确而完全地再现出来。英国应用语言学教授 J. C 卡特福德认为翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。

纵观中西林林总总的翻译定义，我们可以看出，不同的民族在不同的时间和空间对于翻译有着不同的认识，因而赋予它不同的定义；而且翻译的定义是随着世界各地翻译研究的深入和世界各地研究者不同的研究视角而给出了不同的定义。所以翻译的定义不是一成不变，而是一个动态变化的连续体、集合体。翻译的定义问题反映的是翻译认识的本体论，而翻译本体论认识的差异决定或包含了翻译研究的一系列其他方面，如翻译分类、翻译标准、翻译目的和功能、翻译的过程、翻译策略、翻译评论，还包括译者、译作和翻译效果的评价等等。所以不同的翻译定义折射出了人们不同的翻译研究视角，折射出人们对于翻译研究内容和方法的差异，而这些不同和差异可以导致对翻译性质认识的差异。

因此，翻译是不同语言的国家、民族或个人进行思想交流，达到相互理解的中介手段，是促进沟通的桥梁。翻译、语言和文化密不可分。语言是文化的载体，翻译是跨文化交际的桥，翻译是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。我国的许嘉璐教授认为，“翻译活动最本质的作用是为人类拆除语言文字障



碍，促成不同社会、不同地域、不同文化背景的国家 and 民族之间的沟通与交流，而这种沟通与交流的结果，往往能启迪新的感悟、新的智慧、新的视角，从而产生巨大的社会推动力，这是社会变革和文化进步不可缺少的“加油器”^①。可以说，人类文明、文化不断发展，人类社会不断进步的过程，就是不同地域、不同国家和民族文化不断交流、融合与创新发展的过程；而在这一过程中，翻译工作的桥梁和纽带作用是无可替代的。

第二节 翻译的起源和发展

翻译的起源和发展与民族、语言的发展息息相关。“人类经过了漫长的洪荒时代，发展到一定阶段，便产生了民族。从此，这些稳定的人们共同体，便在世界的开化史和文明史上，共存、活动、蕃息；互相竞争，彼此往来；友好时和亲会盟，敌对时兵戎相见，演出了一幕幕蔚为壮观的史篇，开拓着疆野，创造着文明，把社会不断地推向前进。”^② 各个民族、语言的起源和发展史就是翻译的起源和发展史。

一、中国翻译的起源和发展

翻译的历史应该和语言的历史同步，但文字的产生就远在语言和翻译之后。因为有了语言，不同地域、民族、种族的人们之间有了交流的需要，也就有了翻译的需要。所以可以说有了语言就有了翻译。当然早期的翻译，特别是文字没有产生之前的翻译都是口头的翻译，这种翻译只是翻译的雏形，只不过是通过简单的语言、信号乃至手势配合完成表达人们交流和交易的一种基本解释和转述。而如今的翻译已经自成一个完善的体系，不仅包括口头翻译，还包

① 许嘉璐. 翻译是社会、文化进步的加油器 [J]. 中国翻译, 2005 年第 1 期第 5 页.

② 王钟翰. 中国民族史概要 [M]. 太原: 山西教育出版社, 2004 年序言.